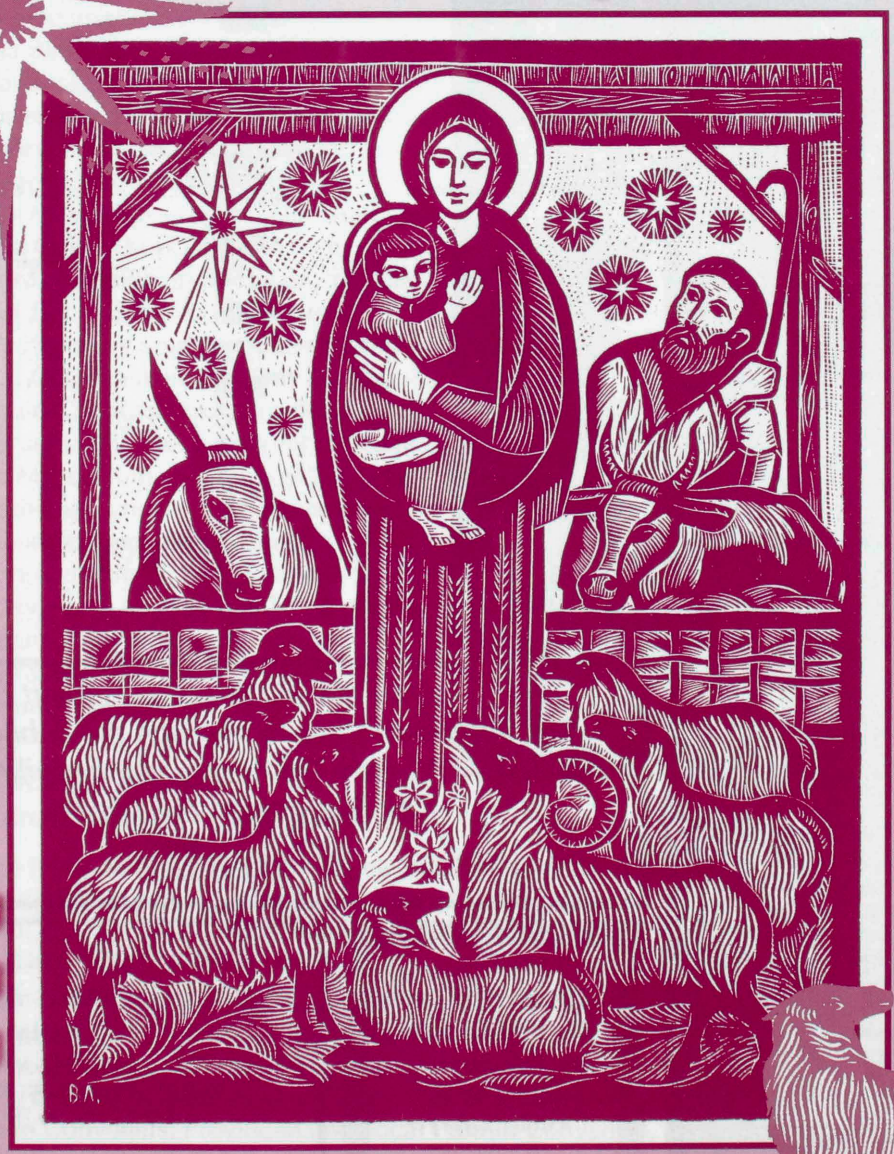
січень 2009
January 2009

ПРОМІНЬ

Promin



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXIX СІЧЕНЬ Ч.1
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеня Юзик
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щербблюк
Ольга Лугвиненко
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@cogeco.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXIX JANUARY No.1

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zennia Yuzik
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Olha Lugvynenko
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

Різдвяні Привітання ..... 1 ..... Christmas Greetings
Духовність ..... 9 ..... Spirituality
Навкола Світу ..... 20 ..... Around the World
Нашим Найменшим ..... 22 ..... For our Children
Громадська Хроніка ..... 24 ..... Community Events
Квіти Незабутнім ..... 28 ..... In Memoriam
Пресовий Фонд ..... 28 ..... Press Fund

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Canada

На обкладинці:
Віталій Литвин

Front Cover:
Vitaliy Lytvyn

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
Box 102, Cudworth, SK S0K 1B0
Phone - 306 256 7013

E-mail - pz.yuz@sasktel.net

Christ is born! Glorify Him!
Христос рождається!
Славімо Його!

РЕДАКТОРИ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
у ці святкові дні вітають

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади / Високопреосвященного Владику Юрія / Преосвященного Єпископа Іларіона / Преосвященного Єпископа Андрія / Ієрея Григорія Мельника - голову Президії Консисторії та Світлу Консисторію, все духовенство та шановних добродійок, та всіх вірних УПЦК / Дост. Зеню Юзик, крайову голову Союзу Українок Канади та центральну управу / Дост. Соню Бейзик крайову голову Союзу Українців Самостійників і голів складових організацій / Дост. голову дирекції Українського Музею Канади - Союзу Українок Канади / Провінційні управи та все членство / Редакційну Колегію Променя, крайові референтки, провінційних і льокальних референток журналу, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів, та всіх тих, що підтримують журнал морально і фінансово

THE EDITORS OF PROMIN
at this joyous time of the year extend greetings to

His Emminence John, Archbishops of Winnipeg and the Central Diocese, Metropolitan of Canada / Archbishop Yurij, Bishops Ilarion and Andriy / Rev. Gregory Mielnik, Chair of the Presidium of the Consistory UOCC, Consistory Board, all clergy, their families, and the UOCC faithful / Zennia Yuzik, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada / Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada / Dr. Tony Harras, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association / Myron Jurychuk, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth / Jennie Ortynsky, Chair of the Board, Ukrainian Museum of Canada - UWAC / Stephania Spytkowsky, President CYC Foundation / National and Provincial Executives and all members / Our Editorial Board, National Promin Conveners, Provincial and Local Promin Conveners, all subscribers, supporters and contributors

Митрополичне Різдвяне Привітання

До: Всеченого Духовенства, Преподобного Монашества й Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді

Христос Рождається! Славімо Його!

Божий Вічний Дар не лише народження Дитяти у Вифлеємі! Так це було, але безмежно ще більше; народження Дитяти Божого це був лише початок.

Божий незліченний Дар для людей включало бездоганне життя виростаючого Божого Дитяти, його могутність в усіх ділах земного життя дало людям певність про його перемогу в царюванню на віки, як Цар-царів, і Господь-господарів.

Ісус Христос, Слово Втіленого Бога, це Господь всієї історії, Він є Господь Всесвіту. Непереможна правда для всього людства і Всесвіту що вони знайдуть правдиве задоволення коли згодяться покорятися Йому і Господству Його. Всі людські прагнення і палкі бажання сповнюються коли Він знову прийде заложити владу вічного царювання! Ось доречність славного Різдвяного привітання! "Слава Богу на висоті, і на землі мир у людях добра воля!" (Луки 2:14).

Рішуча Божа воля - мир серед людей, в яких воля праведна, праведна з Господом Неба і землі й тоді праведна воля до ближнього.

Щиро вітаю всіх Вас у цей день в дусі Христової Любови. Нам треба зрозуміти велике значення співу нашого Свята "З НАМИ БОГ". Тільки тоді зрозуміємо значення для нас всіх культурних традицій наших святкувань. Без таких почувань немає повної релігійної віри та любови. Потрібно нам знати ціль всіх святкувань і ціль приходу Втіленого Сина Божого на землю! "ВИВЕСТИ З ТІНІ Й ТЕМРЯВИ ЛЮДЕЙ, ЗНАЙТИ ІСТИНУ У ГОСПОДА, ЩО ВІД ДІВИ НАРОДИВСЯ".

Нехай Господь Благословить Вас і Вашу працю. Бажаю всім,
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО Й ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2009-го РОКУ!

З любовю у Христі,

† ІВАН, Митрополит
Архиєпископ Вінніпеґу і Середньої Єпархії
Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

Nativity Greetings from Metropolitan John

Reverend Clergy, Venerable Monastics and God-loving Faithful
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Christ is born! Let us glorify Him!

God's eternal Gift was not just the birth of a Babe in Bethlehem! It was that, but infintely more; the birth of the Babe was only the beginning. God's incalculable Gift to man included the faultless life of that Babe grown into manhood. His life's activity gave man the absolute certainty of His triumph to reign forever, as Kind of Kings and Lord of Lords!

Jesus Christ, the Word of God incarnate, is the Lord of history; He is the Lord of the universe! And that irresistible fact is that all humanity and all the universe will find their true satisfaction in consent and obedience to His Lordship. All longings and aspirations of humanity are to be fulfilled when Jesus Christ returns to reclaim His universal, eternal crown! There is relevance in that glorious text of Nativity Evening: "Glory to God in the highest, and on earth, peace among men of good will." God's will and decision, peace among men whose wills are right; right with the Lord of Heaven and earth and therefore right with the fellowmen.

I greet you this day in the spirit of God's Love. We need to understand the great meaning of the Nativity Hymn, "GOD IS WITH US". Only then we will understand the observance of Ukrainian customs and traditions in our celebrations. Without fully understanding them there cannot be true religious convictions of faith and love. We need to know the purpose of these celebrations with regard to God's visitation in the Incarnate Son, and that is: "TO LEAD MANKIND OUT OF THE SHADOW OF DARKNESS, UNTO THE LIGHT OF TRUTH, BORN OF THE VIRGIN."

In our traditional Ukrainian celebrations, turn our minds and hearts to the Prince of Peace - Jesus Christ. May the Lord bless you and your good works. SINCERE WISHES FOR A JOYOUS NATIVITY OF CHRIST JESUS AND A SUCCESSFUL NEW YEAR.

In the love of Christ,

† JOHN, Metropolitan
Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

з Різдвом Христовим і новим роком!

Сердечно вітаємо --

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Патрона Союзу Українців Самостійників, Високопреосвященного Владику Юрія, Преосвященного Єпископа Іларіона, Преосвященного Єпископа Андрія, Протоієрея Григорія Мельника - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Все членство і прихильників ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути Св. Івана, Петра Могили і Св. Володимира,
Колегію Св. Андрея, Український Музей Канади - СУК і Філії Музею.

Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу, Вісника, та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих.

Молимо Всевишнього, щоб благословив наші родини щастям, здоров'ям і любов'ю в новому 2009-му році!

Христос рождається! Славімо Його!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Соня Бейзик, голова - добр. Юстина Лучак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Зеня Юзик, голова - Марія Кіщук, кор. секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Д-р Антоній Гарас, голова - Д-р Едвард Клапущак, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ - УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Мирон Юрійчук, голова - Василь Ґемблюк, секретар

SUS FOUNDATION OF CANADA

Христос Народився! Славім Його!

З нагоди радісних свят Різдва Христового, Новим 2009 Роком Божим і Святим Богоявленням, щиро вітаємо Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії і Митрополита Канади; Високопреосвященного Архиєпископа Юрія, Єпископа Торонта і Східньої Єпархії; Преосвященного Єпископа Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященного Єпископа Андрія, Обраного Єпископа Саскатуну і Вікарій Середньої Єпархії; Голову Президії Консисторі Протоієрея Григорія Мельника; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; всіх членів і жертводавців СУС Фундації; Провід і членство складових організацій СУС; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя"; та ввесь український народ.

Бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2009 Року!

At this joyous time of the Feast of the Nativity of our Lord, as well as the New Year 2009, the SUS Foundation wishes to extend their most sincere greetings to His Eminence John, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Eminence Archbishop Yurij, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy; His Grace Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy, His Grace Bishop Andriy, Bishop of Saskatoon and Auxiliary Bishop of the Central Eparchy; V. Rev. Archpriest Gregory Mielnik, Chair of the Presidium of the Consistory; all Consistory members; all honoured clergy and their families; Members and Donors of the SUS Foundation; all the component organizations of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada; the editorial Boards of Visnyk/The Herald, Ukrainian Voice, and Promin; and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world.

May the newborn Lord bless you all with prosperity, success and good health in the New 2009 Year.

Directors

Stephania Spytkowsky, President *Walter Mayewsky, Secretary*
Leo Atamanchuk, Treasurer
Stefan Franko, Walter Rosizky, Roman Chez, Natalka Harasymiw, Steve Pillipow, Walter Manulak

Representatives

Paul Amiot, Tom Plishka, Taras Zalusky

З Різдвом Христовим і новим роком!

щиросердечно вітаємо

Його Високопреосвященство Івана, Архиєпископа Вінніпегу
і Середньої Єпархії, Митрополита Канади,
Високопреосвященного Владику Юрія,
Преосвященного Єпископа Іларіона,
Преосвященного Єпископа Андрія,
Протоієрея Григорія Мельника - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію,
Всечесне Духовенство, шановних добродійок та всіх вірних УПЦК.

Крайову голову Союзу Українок Канади Дост. Зеню Юзик,
Крайового голову Союзу Українців Самостійників Соню Бейзик,
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, Др-а Антона Гараса,
Крайову голову СУМК-Української Православної Молоді Мирона Юрійчука,
Голову СУС Фундації Стефанію Шпитковську
Голову дирекції Українського Музею Канади - СУК Ґеню Ортинську,
Головного редактора "Променя", Орисю Сушко і редактора Оксану Сушко,
редакційну Колегію, референток, та всіх читачів журналу "Променя",
Проводи провінційних та місцевих управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея та редакцію "Українського Голосу" і "Вісника".

Президію Світового Конґресу Українців та Конґресу Українців Канади,
увесь український народ у Батьківщині та в діяспорі.

Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю
для дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС,
нашої Української Православної Церкви в Канаді,
та у скріпленні Української Держави!

Христос рождається! Славімо Його!

UWAC St. Andrew's Women's Auxiliary
Edmonton, Alberta
Alexandra Hohol, President
Marion Ostapchuk, Convener

UWAC St. Anna's Branch
Edmonton, Alberta
Sylvia Gray, President
Bernice Parchewsky, Treasurer

UWAC Saskatchewan Provincial Executive
Aileen Pillipow - President
Sonia Korpus - Vice President
Gwen Warnyca - Secretary
Anna Kaminski - Treasurer

UWAC Alberta Provincial Executive
Dr. Geraldine Nakonechny - President
Louise Van Iderstine - Secretary

UWAC Manitoba Provincial Executive
Olena Garrity - President
Dobr. Genia Bozyk - Rec. Secretary

UWAC Eastern Executive
Ulana Kryworuchko - President
Kay Schumsky - Treasurer

UWAC Lesia Ukrainka Branch
Hamilton, Ontario
Dobr. Larysa Makarenko - President
Lena Smyrniw - Secretary
Kay Schumsky - Treasurer

UWAC Olena Pchilka Branch
Yorkton, Saskatchewan
Leona Procyshyn - President
Natalie Heshka - Secretary
Iris Wasylyshen - Promin Convener

UWAC Hanka Romanchych Branch
Saskatoon, Saskatchewan
Sonia Sokyrka - President
Mary Humen - Secretary
Cheryl Fedusiak - Corresponding Secretary

СУК відділ ім. Софії Русової
Торонто, Онтаріо
Оля Цибуховська -Голова
Констанція Чорна - Секретарка

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Вінніпег, Манітоба
Маргарета Пестрак - Голова
Галина Коваль - Кор. Секретарка

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Ст. Кетеренс, Онтаріо
Леся Метюс - Голова
Михаліна Чарнецька - Секретарка

СУК Відділ ім. Лесі Українки
Оттава, Онтаріо
Ліза Малярик - Голова
Марія Стадник, Реф. Променя

UWAC Daughters of Ukraine Branch
Roblin, Manitoba
Martha Panasiuk - President
Nellie Stolarchuk - Secretary

СУК Відділ ім. Княгині Ольги
Вінніпег, Манітоба
Діана Бабинчук - Голова
Марія Зайцева - Секретар

СУК Відділ ім. Св. Княгині Ольги
Торонто, Онтаріо
Анна Тройан - Голова
Добр. Катерина Сенцьо - Секретар

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS
FÈDÈRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

Executive Office: 2118 A Bloor St. W., Suite 206, Toronto, Ontario M6S 1M8 Canada
Tel.: (416) 762-2066 ▫ Fax: (416) 762-2077 ▫ E-mail: wfuwo@sympatico.ca ▫ Website: www.wfuwo.org

РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ

СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій вітає весь Український народ в Україні та діаспорі, Президента України-Достойного Віктора Ющенка, Уряд України і Верховну Раду. Вітає Ієрархів Українських Церков, Духовенство, Українську Всесвітню Координаційну Раду, Світовий Конгрес Українців, кожну Жіночу Організацію в діаспорі, Національну Раду жінок України в Україні, всі українські жіночі і громадські організації – їх Управи та членство з святами Різдва Христового, Нового Року та Водохреща!

Шановні земляки! Бажаємо Вам у наступаючому Новому Році щастя, добра і злагоди. Нехай любов і взаєморозуміння завжди панує між нашим народом, щоб ми, українці, шанували і розуміли один одного, щоб гордилися тим, що народжені українцями, щоб всі в одну єднались міць і всі разом працювали для добра нашого народу як в діаспорі, так і в Україні. Нехай Різдвяна зірка об'єднає усіх українців світлом Христових чеснот та чистих людських цінностей.

Щастя, здоров'я і веселих свят Вам!

Христос Рождається! Славімо Його!

За Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій:

Марія Шкамбара
Голова
Управа СФУЖО

Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає Усіх жертводавців і прихильників з нагоди Різдва Христового та Нового Року!

Христос Родився!

Рада Директорів

Андрій Гладишевський Q.C. Олег Ґерус Богдан Галькевич
Томас Бодей Софія Качор Борис Балан

202- 952 Main Street
Winnipeg, MB R2W 3P4
1-866-524-5314
www.shevchenkofoundation.com

Посол України в Канаді
Ambassador of Ukraine to Canada
Ambassadeur d'Ukraine au Canada

Дорога українська громадо!

Сердечно вітаю із радісним і світлим Різдвом Христовим та Новим 2009 роком! Нехай ці свята зігрівають Ваші серця, вказують шлях до віри, взаємоповаги і правди, надихають надією на щасливе майбутнє.

Крізь тисячоліття й покоління Світло Різдва єднає та зігріває людські серця і вказує шлях довіри, взаємоповаги і правди. Нехай це свято ще раз об'єднає нашу велику українську родину від Ванкуверу до Галіфаксу, наповнить теплим родинним спілкуванням, запалить світлим вогником серця.

Наприкінці року завжди прийнято підводити підсумки і сьогодні мені особливо приємно відзначити, що 2008 рік став надзвичайно врожайним для двосторонніх стосунків України з Канадою. Найбільш важливими політичними подіями року в наших відносинах стали Державний візит Президента України Віктора Ющенка до Канади, прийняття Парламентом Канади закону, що визнає Голодомор 1932-1933 років в Україні актом геноциду Українського народу, прийняття подібних законів Законодавчими Асамблеями провінцій Саскачеван та Альберта. Слід також відзначити динамічну співпрацю двох держав у культурній сфері, де найбільшими подіями стали відкриття виставки "Стародавня Україна: загадки Трипільської культури" в Королівському музеї Онтаріо та проведення Днів українського кіно в провінції Саскачеван і багато-багато інших проектів.

Ці успіхи стали результатом наполегливої роботи не тільки офіційних представників України, а й багатьох українців, які проживають в Канаді та активно включилися у цей процес. Ми високо цінуємо Ваш внесок у важливу для всіх нас справу. Переконаний, що у 2009 році на нас чекає ще багато спільних справ і тому щиро сподіваюся на Вашу активну громадську підтримку в майбутньому.

Від щирого серця ще раз хочу побажати всім українцям, що проживають в Канаді, міцного здоров'я, сімейного затишку і добробуту, Божого благословення нових звершень в ім'я миру, єдності та процвітання на многії і благії літа! Христос рождається – славімо Його!

Веселих Вам і радісних свят!

З повагою, щиро,

Посол України в Канаді **Ігор Осташ**

Генеральний Консул України
Consul General of Ukraine
Consul Général de l'Ukraine

2120 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M6S 1M8
Telephone (416) 763-3114 / Fax (416) 763-2323

Шановна українська Громадо!

Дорогі друзі!

Від імені Генерального консульства України в Торонто та від себе особисто сердечно вітаю Вас з наступаючим великим святом Різдва Христового та Новим 2009 роком!

Світле свято Різдва Христового сповнює наші серця радістю і теплом. Різдвяна зірка, сповіщаючи нам про народження Спасителя, вселяє в нас надію на краще майбутнє для своєї родини, своєї землі, свого народу.

Через декілька днів ми попрощаємося з 2008 роком, який був непростим, але сповненим важливих подій для України і українців Канади, став черговим поступом у розвитку українсько-канадських відносин, єднанні українців усього світу.

Цього року відбувся важливий державний візит Президента України в Канаду, успішно проведено з'їзд Світового Конгресу Українців у Києві, ми разом достойно відзначили 75-річницю Голодомору в Україні і гідно вшанували пам'ять його невинних жертв, а Парламент Канади визнав Голодомор геноцидом українського народу.

Українська громада Канади активно долучилася до цих та багатьох інших подій. Щиро вдячний усім Вам за Вашу громадську позицію і жертовну працю.

Переконаний, що і у новому році ми будемо разом у наших прагненнях і звершеннях на благо України, українського народу, української громади Канади.

Нехай ці веселі свята принесуть тепло і затишок у Ваші оселі, подарують радість і здійснення мрій, а Господнє благословення і ласка оберігають Вас і допомагають на життєвому шляху.

Христос рождається, славімо його!

З Новим Роком!

Олександр Данилейко

I Kept My Faith

We are all so familiar with the Gospel narratives about the conception, birth and infancy of Jesus that it is easy to gloss over the astoundingly intense and consistent faith that was required of both Mary and Joseph as His parents. Mary was quite young when the Angel appeared to her with the famous greeting, "Rejoice!" Even if one were to assume that in the joy of that blessed moment she was protected from doubt and fear, we need not assume that during the subsequent months of her pregnancy and giving birth she was likewise protected.

In our human condition we all struggle with a wide range of thoughts, feelings, worries, doubts and fears. Even the Lord Himself struggled with these things and triumphed over them; for example, His agony in the Garden of Gethsemane before His arrest. So would His mother, a young adolescent, have been protected from them? It is certainly possible that she worried about what Joseph's response to her pregnancy would be, as they were not married and she remained a virgin. Would he accuse her of betraying him? Perhaps she dreaded how her family, friends and neighbours would gossip about her and judge her. She may well have been confused at times by her own experience with the Angel, wondering if it had even really happened. Scripture itself records an instance when it was difficult to be the Lord's mother: when as a young boy He stayed behind in Jerusalem, "His mother said to him, 'Son, why have you treated us so? Behold, your father and I have been looking for you anxiously.' ...And they did not understand the saying which He spoke to them" (Lk 2:48, 50).

Yet, whatever her struggles, we know for certain that Mary persevered. She moved out of self-centered thinking even to visiting her cousin, Elizabeth, who lived no short distance from her own home in Nazareth. When it came near to the time of the birth of her child, she had to make another long uphill journey to Bethlehem. At the birth she lacked even the basic comforts of a proper room. Finally she had to become a refugee with her infant and husband, fleeing to safety in a far off strange land where they lived for some years until it was safe to return.

Certainly no less was demanded of Joseph. Three times he learned from an angel in dreams what the Lord expected of him. The first time he was told not to give in to his fears, but to take Mary as his wife, as the child she had conceived was "of the Holy Spirit" (Mt 1:20). The second time the angel advised him to "take the child and his mother and flee to Egypt, and remain there till I tell you" (Mt 2:13). The third time Joseph was told to "rise, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead" (Mt 2:20). Imagine how difficult it would be to arrange one's whole life around these instructions - almost an impossibility for any of us! Are we then to assume that Joseph moved through these events without murmuring? Did he never question what he had been told - if not his own sanity? Did he, an old man given care of a maiden whose conception was beyond understanding, with a child who was obviously unusual, not have many worries and fears? If he had been protected from all of this he would have little time to teach us and we would have little reason to think of him as a saint.

Rather both Mary and Joseph embraced their unique and individual vocations by deciding to follow God's call wherever it led. Each of them, like Abraham, "went out, not knowing where [he] was going" (Heb 11:8). It is their decisions *in the face of* their struggles with fears, doubts and worries that must inspire our behaviour and our faith. We can take courage from their lives and with them repeat the words of the Psalmist: "I kept my faith even when I said, 'I am greatly afflicted' (Ps 116:10).

Life Transfigured, Vol. 38, #3
(The Orthodox Monastery of the Transfiguration, Ellwood City PA)

Вовки

Різдвяне оповідання з дійсности

"Це трапилось зі мною на далекій півночі, в наші часи, в концтаборі," - казав Павло Дмитрович. Самі ж, безперечно, розумієте, як я попав у цей табір, навіщо я попав і чому? Тільки не запитуйте, мене, за що я попав . . . Не запитуйте тому що з'ясувати це вам ніхто не зможе, а я менше за всіх!

Ні про концтаборове життя, ні про роботу в ньому я розповідати не буду: не в тім справа. Скажу лише одно: "не з медом"! Але ми все ж терпіли і, навіть не дуже нарікали на свою долю тому що буває ще гірше: це попасти на 68-й пікет табору . . . І це страшне й жахливе могло трапитися з кожним із нас . . . Начальники знали, що цього 68-го пікету ми боялися як вогню, тому що там чекала нас не лише смерть, а ще й з катуванням . . .

Там з людей таке робили, що . . . не стану вам псувати нерви, не буду вам розповідати про той жах, що там панував, а лише ще раз скажу, що ми його боялися гірше смерти, і наші начальники постійно нам загрожували: "А на 68-й пікет не хочеш? Бач, який знайшовся! За хвилинку туди попадеш." Ми й працювали сумлінно. Хоч і сил не вистачало вже, а старалися: і в роботі, і в дисципліні, і у всім, щоб . . . щоб тільки не попасти на 68-й пікет.

Але нарешті я попав у біду . . . Я і ще один хлопчисько з карних, Семен Лось звався. Не стрималися ми з ним! У мене, треба припустити, не витримували нерви, а в нього . . . щось інше. Вийшло все з-за ватяних бушлатів (робочих свиток). Ми всі знали, що нам надіслано чимало нових ватяних бушлатів, тому що ті, які ми носили, вже відслужили всі терміни, на які було видано. А наші таборові начальники ці бушлати збули десь на бік, місцевим мисливцям, і виміняли на них собі горілку, сало і дещо інше.

І так якось вийшло, що я стримався і багато зайвого набалакав начальникові, а Семен Лось мене підтримав. Треба вам сказати, що Лось був крадіжник, але докраю з загостреним почуттям до правди, до справедливости . . . Як тільки бачив де несправедливість, як він її розумів, так зараз не можна було його стримати в обороні за правду. Нема дивного в тому, що як я став казати за нові бушлати досить гостро, то Лось мене зараз же так настирливо підтримав, що відкинув мене назад, а сам вибіг вперед . . . і чого тільки він не казав, і все так гостро. Начальники нам нічого не відповіли, промовчали . . . а через дві години було оголошено: "Готуйтеся до переходу на 68-й пікет!:" Лише тоді ми з Лосем зрозуміли, що ми наробили . . . Але вже було пізно . . .

Від нашого табору до 68 пікету було кілометрів 12. Як не були ми виснажені, але ж години за три-чотири мали б змогу туди дійти, тим більше, що дорога вся йшла лісом, де значно затишніше. Ми з Семеном зібрали наші нечисленні речі і стали чекати на конвоїрів. Незабаром вони підійшли - Горюнов і Бузук. Побачивши їх, Семен багатомовно кинув: "Так, так!" . . . Треба вам знати, що Горюнов і Бузук були хлопцями "сирйозними," як вони самі себе називали. Про них казали (треба гадати, не без підстави), що вони при конвоюванні в'язнів розглядали будь-яку затримку, (підсковзнувся, спіткнувся) як спробу тікати, і в таких випадках зараз же вживали зброю, а потім повідомляли, що мов - тікав . . .

"Ану, давай!" . . . Ми вийшли. Це було 6 січня, близько 12 годин дня. Я вам не буду розповідати, що було у мене на душі . . . Це був не жах, не страх, не туга, не відчай . . . Це було все разом . . . Семен, здавалося, спочатку

бадьорився, але скоро став від мене відставати. "Давай, давай!" . . . Ми йшли спереду, Горюнов і Бузук ззаду. Пройшли полем кілометрів два, потім увійшли в ліс. Сосна, ялина, береза . . . Був, зараз пам'ятаю, зовсім теплий день, який так рідко буває на півночі. Було близько до відлиги. В лісі тихо. Лише сосни десь на горі шуміли верхами, та іноді з гілля падав сніг.

"Давай, давай!" . . .

Ми прискорювали кроки, але виснажені, без сил, через декілька хвилин знову ставали і ледве-ледве йшли вперед . . . Та й куди нам було поспішати?! Я йшов і думав, а чи не краще мені дійсно тікати . . . Це було б для мене краще і легше. Але я боявся, що Горюнов і Бузук не будуть стріляти мені в спину, а за два три кроки доженуть мене, . . . а тоді на 68-му пікеті я буду на такому становищі, що жах про це й думати . . .

Я йшов і все чекав, чи не трапиться буль-що надзвичайне. І раптом почули . . . десь завило . . . Чулось щось таке жахливе, що ми з Семеном мимоволі зупинилися, а наші конвоїри навіть не крикнули нам "давай." Вони теж зупинилися і прислухалися.

"Вовки" . . . тихенько сказав Семен.

"Вовки" . . . подвоїв Бузук.

Горюнов раптово розгнівався, погано вилаявся . . . "Ану, давай, давай!" . . . гримнув на нас. Ми рушили, але дуже нерішуче. За хвилину знову завило . . . Ближче . . . Ближче . . . Ми стали знову. "Давай, давай!" . . . - зі злістю гаркнув Горюнов. Але не встигли ми зробити і декілька кроків, як між деревами щось метнулося . . . Праворуч . . . Ліворуч . . . Нарешті майже з усіх боків ми побачили сірих вовків, а напіврозкритими пащеками і огненними очима . . . Вовки . . . Порятунку немає.

Я не пам'ятаю, як все відбулося далі. Здається Бузук встиг вистрілити з рушниці. Семен метнувся в бік, Горюнов відскочив від мене, а я кинувся вперед і, нічого не розуміючи, попрямував до одинокої берези, котра схилила додолу міцну гілку.

"Слава Богові не небі і на землі спокій, над людьми Боже змилування" . . . чули, мабуть, хлопці?

"Лізь! Лізь до гори!" почув я . . . Це був Семен. Він уже майже доліз по гілці до стовбура і відтіля простягав мені руку. Знову постріл . . . Ще один . . . Далі все змішалося, захрипіло, хтось голосно закричав . . . "Держись"! - вигукнув Семен. Я ухопився за сук і не міг від хвилювання дихати . . . Пальці задубіли, тримаючись за дерево, ноги охопили стовбура. Серце колотилось так, що я майже відчував , як воно билося по ребрах. "Го, го, го . . . " - несвоїм голосом прохрипів Семен, вдивляючись очима до чогось. Я глянув теж у той бік і поміж стовбурів дерев побачив сіре кубло, котре метушилося біля чогось страшного. Вовки лізли один на одного . . . Падали в купу вовчих тіл, гарчали один на одного, клацали зубами, хрипіли і все намагались добратися до середини купи . . .
Жах охопив мене і мою душу . . . Скільки минуло годин? Вечір? Ніч? Мороз міцнів і ми вже не чули ні ніг, ні рук . . . А далі було зовсім тихо . . . Чи відійшли вже вовки, - ми не знали. Раптово Семен кволо зітхнув і несподівано впав додолу. "Семене"! - покликав я злякано. Здається, він щось відповів. Потім я почув знизу не то стогін, не то прокляття . . . Нічого не бачивши, я хотів злізти з дерева, але задубілі руки і ноги не слухалися мене і я теж упав.

"Семене!" - тихо покликав я, підводячись.

"Ось тут!" - відповів він.

"А вовки?!" . . .

"Здається, відійшли" . . . Ми дивились навколо, але нічого не бачили в темряві . . . "Біжімо!" - ляскаючи зубами, сказав Семен, - "замерзнемо" . . . і побіг . . . Я за ним . . .

Це була жорстока ніч. Ми блукали по лісі, зовсім виснажені, без сил, нічого не розуміючи і лише боялися одного: виснаженими вкінець впасти і замерзнути . . .

Ми йшли і йшли . . . без жодного рішення . . . йшли, щоб не спинятися. Зупинишся - заснеш, замерзнеш . . . Але все кінчається . . . Скінчилася й ця жахлива ніч. Розвиднілося! Як дивно. З світанком ранку до нас повернулися й сили . . . Ми протерли снігом обличчя і підбадьорилися. Глянули один на одного . . .

"Ну, а далі що будемо робити?" - запитав Семен. Я мовчав. Що я міг сказати? Залишатися в лісі? Загибель. Повернути до табору? Смерть . . . Що я міг йому

відповісти? І собі? . . . "Так, так"! - позіхнув Семен. "Що його робити? Куди йти? Що нас чекає далі?" Я мовчав . . . І раптово ми почули кроки . . . Ми злякалися і кинулися тікати, але той, хто йшов, несподівано став перед нами. Він підійшов до нас, зупинився і глянув на нас . . . "Еге! Так ось воно що! З табору утекли!" Хто він був? Чоловік. Мав руду бороду, світлі очі і брови. Його звали Петром. В день Петра і Павла я завжди тепер замовляю молебень за його здоров'я, і буду молитись за нього, доки й живий буду . . .

Ми йому все розповіли . . . Безперечно, наше оповідання було дике, - ми не мали ні слів, ні сил розповідати, але він зрозумів . . .

Він, дійсно, все зрозумів . . .

Він зрозумів навіть і те, що було тоді від нас приховане і що, напевно, приховане зараз і від вас, - тому що в цьому оповіданні бачите лише випадковість . . . Але він зрозумів. Він все зрозумів . . .

"Так, так"! - сказав він. "Вовки! . . . Ну, якщо так, то ходімо" . . .

Повернувся і пішов спереду, не поспішаючи і не оглядаючись. Ми ледве плелися за ним. І за яких півгодини були вже в його лісовій хатинці, грілися і пили чай.

"Чудо! Чудо!" Петро стояв, дивився на нас і нічим не докучав нам. А потім, зробивши з гілля ліжко, сказав нам: "Лягайте, спіть! А пізніше обміркуємо!"

Спали ми до самого вечора. А ввечері Петро сказав нам так: "Слава Богові на небі і на землі спокій, над людьми Боже змилування" . . . чули, мабуть, хлопці?
"Сьогодні Різдво!" Різдво. Ми забули, ми не думали за нього. Новим стилем календар закрив собою дороге 25 грудня, а в таборовій каторзі за Різдво не балакали, не думали, не згадували. . .

"Сьогодні Різдво!" - повторив Петро. "Бог . . . то Бог" . . . - про щось думаючи, знову сказав він. "Що робить, у всьому **силу і славу Свою виявляє**, - так! Вовків, і тих умудрив, щоб на порятунок вам прибігли! Ви думаєте, що самі прибігли? Е, ні! Були прислані! . . . Тому, що зірка! . . . На землі спокій! . . . Ось воно як! . . ."

Він трохи похитав головою . . . Замислився . . . "І вовків Він на ваш порятунок наслав, і мене до вас назустріч направив! Христос Народився!. . . Ось Вам ласки Божої знак через вовків цих самих і через мене, грішного . . . Ну, тепер виходить, що мені проти волі Божої йти неможливо, і мушу я Волю Його виконати і все зробити до Вашого порятунку . . . Справа ця нелегка, але ви не майте жодного сумніву, тому що безперечно Бог допомагає."

Ми з Семеном відчули, що ми притиснуті ... навіть перестали дихати ... Та невже ж рука Божа невидимо нас веде?! Господи! Господи!...

"Все добре треба обміркувати" . . . - продовжував Петро. "Ну й добре! Обміркуємо!" І він надумав все, що до нашого врятування . . .

Ранком другого дня він пішов довідатися, і дізнався, що лісова трагедія вже відкрита в таборі, при чому з'ясована вона надзвичайно на нашу користь: в таборі вирішили, що ми загинули теж. Тим краще! Нас і шукати не будуть. На всякий випадок Петро зняв з долівки декілька дощок і під ними зробив нам ліжко: "Як хто прийде, то будете ховатися там на час."

Жив він самотньо, в глибині лісу і ніхто до нього не ходив. Спокійно ми прожили до весни, а весною він хитро перепровадив нас до м. Архангельська, до "дуже вірного чоловіка."

І цей чоловік був, дійсно, дуже вірний - він переховував нас у себе цілий місяць, чекаючи якогось чужоземного пароплава. А як той пароплав надійшов, то цей добрий чоловік улаштував нас в трюмі його і через два тижні ми опинились у вільному місті Гамбурзі, де перед нами відкрився весь світ!

М. М. К. Бібліотека Християнина, 2-ге число, Нью Йорк, 1955 р.

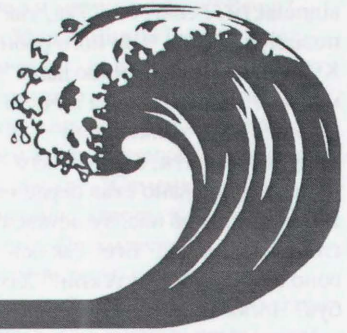
В Різдво

Ісусе Христе! Божий Сину!
Від літ щороку ми ідем
В далекий, тихий Вифлеєм,
Стрічати дивную новину.
Несем Тобі не ладан-миро,
Ані не золото й срібло,
А наше вбогеє добро:
Любов, прив'язання і віру.
І молимо Тебе, О, Христе,
Дай однодушність усім нам:
Родинам, селам та містам,
І добру волю й серце чисте.
І братолюбіє і згоду
І бистрий зір і ясну ціль,
І лік на наш сердечний біль:
Щасливу долю для народу.

Р. Купчинський

THEOPHANY

Dragons in the Waters



FROM ANCIENT TIMES, we humans have had a love-hate relationship with water. We cannot live without it; in extreme circumstances, many people can go weeks without food, but rarely can anyone survive more than a few days without water. A cleansing bath gives health and comfort; but give us too much water at once and we drown, overwhelmed by a storm at sea. Timely rains cause the earth to bloom, but a flash flood rushing in torrents down a valley after a long drought destroys everything in its path. Perhaps worst of all, we have always known that the sea's mysterious depths are like the darkness of night: capable of concealing monsters.

Maybe it's that uncertainty that troubles us most, the possibility of betrayal by the deceptively calm waters that harbour beasts like Leviathan, Grendel's mother in *Beowulf*, or the great white shark in *Jaws*.

The residents of Walkerton, Ontario, certainly felt betrayed when a deadly outbreak of *E. coli* in their town was traced to the water supply they had thought safe. A subsequent inquiry laid blame on government cutbacks and careless inspectors; but regardless of the human factors, it was bacteria that sickened many of the residents, killing several. If the inspectors had done their job, they would have detected the "dragons" in those waters — tiny monsters, at the opposite end of the scale to the "great fish" that swallowed Jonah, but equally dangerous and terrifying.

The water imagery in the liturgical poetry of Theophany is some of the most powerful in Christian literature. The hymns and prayers of the services elaborate on scripture after scripture about water, till the very pages of *The Festal Menaion* seem drenched. The children of Israel crossing the Red Sea, the prophet Isaiah offering cleansing, baptismal teaching in the Epistle to the Romans, psalms urging the waters to join all Creation in praise of God, dew falling on Gideon's fleece, Jonah and the whale, and of course the Gospel accounts of our Lord's baptism proper to the feast.

But first of all these watery motifs, in the opening hymn of Vespers of the Forefeast, comes an allusion to Psalm 73:13 (LXX): "Make ready, O River Jordan: for behold, Christ our God draws near to be baptized by John, that He may crush with His divinity the invisible heads of the dragons in the waters."

When we remember that Theophany was once the chief baptismal feast of the Church, it comes as no surprise to meet with verses like these, from the first canon of Matins: "Let us, the faithful, keep ourselves safe through grace and seal of baptism...this divine washing unto regeneration shall be our Exodus."

The water of baptism changes us. We are so familiar with this concept, we take it for granted. We know it is about washing away our sins. Theologians have long ago pointed out that Christ Himself, sinless and divine, had no need to undergo this cleansing rite that John the Baptist offered prophetically to those who were penitent. Our Lord entered the waters of the Jordan in humility, sharing our human nature but not our fallenness. Yet the icon of the Feast, and the hymns about the "dragons in the waters," establish at once that this Feast is less about Christ's humility than about His divine power. Naturalistic Western art may show the Lord humbly kneeling beneath the outstretched hands of John, the water falling through the Forerunner's fingers onto the Saviour's head; but an Eastern icon of the Theophany offers us instead the strange and powerful image of our Lord standing, apparently on the waters as He did in the Gospel account of His walking on the Sea of Galilee (Mark 6:48).

Different icons of the Theophany may show a number of allegorical figures which demonstrate Christ's divine power over the waters of the natural world and their spiritual counterparts — sometimes a female one signifying the sea, or a male one representing the Jordan, both referring to God's Old Testament power over the waters, when He caused them to flee before His people (Psalm 114: 3-5). From

Christ too these iconic figures recoil in dread. A fish sometimes stands for the sea monsters, or, more graphically, the heads of serpents are shown being crushed beneath Jesus' feet.

There it is. The water of baptism changes us — but in *His* baptism, it is *Jesus* who changes the spiritual nature of water itself, forever. "Now the nature of the waters is blessed by Thy baptism in the flesh" (Compline Canon 9, Forefeast of Theophany).

Christ purges the waters of their monstrous infestation. Hear these thrilling words placed in our Lord's mouth in the Sixth Hour of the Eve of Theophany: "I am in haste to slay the enemy hidden in the waters, the prince of darkness, that I may now deliver the world from his snares."

The annual service of the Great Blessing of the Waters at Theophany celebrates this change in the nature of water and triumph over evil worked by the manifestation of Christ's divine power: "He who alone is clean and undefiled was cleansed in the Jordan that we might be made clean, sanctifying us and the waters, and crushing the heads of the dragons in the waters."

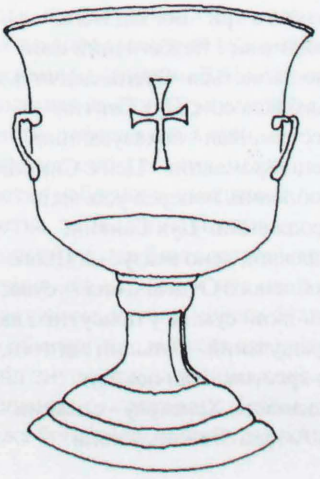
Water without Christ remains a symbol of hidden evil. In the film *The Beach*, a group of people form a utopian community on a hidden South Sea island. The settlement beside the dazzling waters of the tranquil lagoon seems to be paradise itself, until one of the men is attacked by a shark. But there is no grace or transformation in this irreligious, self-centered, pleasure-seeking community, and the hidden monsters of the human spirit soon churn their way to the surface.

The members of the group will not take their wounded comrade to a mainland hospital, lest their secret paradise be exposed, and so, lacking the means to heal him, they finally carry him some distance away from their little settlement so that his cries of agony will not disturb their languid days of swimming, sunning, and playing. The long swim that leads the film's main characters to the island is only a pseudo-baptism, an initiation into a life of surface beauty and pleasure whose depths are infested with monsters.

This is why we bless water, and use it to bless other things — our homes, our selves, icons, candles, the harvest, livestock, even cars. It is a powerful proclamation of the sovereignty of Christ over the evil powers that lurk beneath the surface of the world around us.

At this time of year it is customary not only to bring home little bottles of holy water, but also to invited our parish priest to bless our homes with the sprinkling of water and singing of the Theophany troparion. As we face the year ahead in this world of hidden dragons, let us not neglect these healthful and sanctifying customs of blessing our lives with the waters of Theophany.

From "Seasons of Grace"
by Donna Farley
Conciliar Press, 2002
ISBN 1-888212-50-0



He as God of all gave strength to me, weak as a mortal, as He said: 'Hold out your hand and I shall give you strength.' For how would I have had the power unless the very thing happened which He said would take place? How would I have had the ability to baptize the abyss, Since I am mortal, Had I not first received and claimed power from on high? For I realize now that He is standing by me That I am greater than I was formerly. I am something different, I am changed, glorified, As I behold and baptize The unapproachable Light.

St Romanos the Melodist - On the Baptism of Christ

БОГОЯВЛЄННЯ

Проповідь

Творець віків та всього, що дише, Сотворитель став чоловіком. Пречистий і безгрішний нині просить хрещення і очищення. Перед ким з острахом стоять ангели, архангели і всі небесні сили, - схиляє голову під тлінну руки і від раба Свого просить хрещення, щоб у водах потопити гріхи всього світу. Про це ясно оповідає нам Євангелія від Матвія.

Одного разу "прийшов Ісус з Галилеї на Йордан до Івана хреститися від нього. А Іван перечив Йому, кажучи: "Мені треба хреститися від Тебе, а Ти до мене приходиш" (Матв. 3:13 - 14). Ця новина тайна, христолюбці, перевищує всяке розуміння і слово. Той, Хто живе в світлі неприступному, Світло, ясніше над усяке світло бажає, прийняти хрещщення.

По правді, це - велика невимовна тайна, повна радості й веселості, видовище, подиву гідне! Іван узяв до себе грішників. Та, побачивши Безгрішного, затремтів, злякався й дивувався: як це Владика прийшов до раба, Бог - до людини, Всевишній - до нікчемного, Будівничий - до глини, Небесний - до пророка, Очиститель - до очищуваного, Визволитель від гріхів - до проповідника покаяння, Безсмертний - до смертного, Творець - до створіння!

О, тайна предивна! О, дар несповідимий! Іван перечить, ангели благоговіють, небеса розкриваються, голос Отця чується, Дух Святий сходить, Йордан готує струмені, щоб прийняти неречовинний Вогонь і освятитися від Того, Хто очищає все.

Владика наказує слузі, Іван відмовляється. Пізнавши Владику, він покликнув: "Ось Агнець Божий, що бере гріхи світу" (Іван 1:29), - Агнець Божий непорочний і найчистіший, про Якого наперед провіщали стародавні пророки. Коли ж Іван побачив, що Він іде до хрещення, то промовив від страху: "Ти приходиш до мене? Не смію я, сіно, приторкнутись до Вогню; не смію я, порох, наблизитись до Джерела Життя. Я в Тебе прошу очищення, мені треба хреститися від Тебе. Освяти мене і води!"

Господь же, відповідаючи слузі Своєму, наказує йому сміливо вчинити наказуване. "Зостав тепер, нехай вчиню всяку правду, сповіщу правду - не словами тільки, але й ділом. Ти не знаєш того, що Мені відомо. Я тому й прийшов, що хочу виконати все: і старе змінити і нове настановити, хрещенням Моїм освятити води й змити гріхи людські, скасувати прокляття й дати благословення, знищити голову змія у водах і дарувати охрещуванним усиновлення Богові, визволити їх від рабства ворогові та від тиранства сатани, відкрити для віруючих дорогу до неба. Зостав тепер, бо так повинно нам усяку правду вчинити!" Тоді покірний слуга перестав перечити і вчинив волю Владики.

"І тільки Ісус, охрестившись, вийшов з води, і ось відкрились над Ним небеса, і побачив Іван Духа Божого, що спускавсь, як голуб, і злинув на Нього. І ось голос з неба промовляє: "Це Син Мій улюблений, в Ньому Моє благовоління" (Матв. 3:16-17). По правді, улюблений, нині відкрилась невимовна тайна, ясно показалося незбагненне явлення. На Єдиного вказують три. Бог від Бога, Невидимий і Незбагненн нині ясно являється: Отець свідчить про Нього голосом, Дух Святий - зшестям, Іван - показуванням. Отець промовляє - Цей є Син Мій улюблений, поперед усіх віків Народжений. Дух Святий, зійшовши, ясно вказує на Цього улюбленого Отцеві Сина і усуває будь-який сумнів у присутніх, що Охрещуваний - більший від того, хто хрестив. Іван показує людськість Христову - словами - ось Агнець Божий, а коли

говорить, що Він бере гріхи світу, та проголошує Божество Його, бо хто може прощати гріхи, крім Бога?

О, дивне видовище! О, струмені, для якого вжитку ви придалися! Ви обмиваєте Бога, самі очищаючись від Нього, а через вас і вся природа здобуває освячення!

Ми ж, улюблені, оспівуємо і прославляймо цей великий і просвітлений день, коли з'явилась благодать Божа, спасенна для всіх людей, коли ми одержали великі й невимовні дари, навчилися співати славу Пресвятій Тройці, знайшли віру істинну в Отця і Сина і Святого Духа. Тепер ми всиновлені Богові і одержали спадщину небесну, відродилися з тління в нетління, ми, земні - обожені, занепалі - підведені. Тепер ми визволились від прокляття, врятувались від смерті вічної, звільнилися з кайданів гріховних, спаслись від потопу геєнського, після негод і напастей досягли спокою і очистились від первородного гріха.

Зрозуміймо, браття, силу і нашого хрещення! Хрещення є просвітлення душі, переміна життя, допомога немочі нашій, зречення від тілесних діянь, спадщина Духа, приєднання до Слова, виправлення вчиненого, потоплення гріха, причастя світла, прогнання темряви. Хрещення є колісниця до Бога, супутницею Христу, ствердження віри, вдосконалення розуму, ключ царства небесного, знищення рабства, звільнення від пут. Хрещення є дар благодатний, мати духовна, що народжує нас на життя вічне, купіль нового буття, яка обмиває нас від усякого гріха та від знущання сатанинського. Хрещення є помазання Духом, одежа боготкана, печать охорони, знак влади. Йому радіють на небесах, його славлять ангели, воно - образ потойбічного блаженства. Хрещення є дар Божий безповоротний, сила Божественна.

Тепер, християнине, ти пізнав силу таїнства хрещення. Ти чув, які дари одержуєш в купелі хрещення. Отже, відплати Богові відповідною до них подякою - покажи віру правдиву, життя чисте, любов від усієї душі. Пригадай обітниці, дані при хрещенні! Коли ти що-небудь обіцяєш і людині, покликавши Бога у свідки, то неодмінно повинен виконати обіцяне. Тим більше маєш виконати священні обітниці, дані самому Богові, правдивому Судді, що знає все таємне й заховане, обітниці, дані при багатьох свідках, у присутності ангелів і архангелів, при священикові, як посередникові між тобою і Богом. Ти ще тільки дав саму обітницю, а Бог уже дав тобі дар Свій, не вимагаючи відразу від тебе нічого. І тому благаю тебе: будь вірний обітниці і послужи Богові чистим і безгрішним життям, будь у мирі з ближнім та доброзичливим до всіх! Без цього ніхто не може догодити Господу нашому Ісусу Христу і не побачить слави Його.

Улюблений! Ти одержав великий дар - відродився з неба, вступив у союз з Богом. Зберігай же духовну одежу хрещення чистою від гріха, не втрачай всиновлення Богові! Коли втратиш, то для тебе вже немає другого хрещення, - воно заборонене апостолами і святими отцями. Вдруге вже не помре за тебе Христос. Один раз помер Христос Господь, один раз воскрес. Один раз ти прийняв хрещення, - другого не буде, хоч і залишено для тебе покаяння.

Хрещення дав тобі Христос з ласки Своєї - даром. Якщо втратиш плоди його, то вже багато тобі треба буде докладати праці, багато тяжких подвигів, багато гірких сліз, зітхань, плачу, умертвіння тіла, знемагання, недосипань, поклонів. Значно краще легкою стриманістю зберегти придбані дари, ніж вертати їх тяжким подвигом.

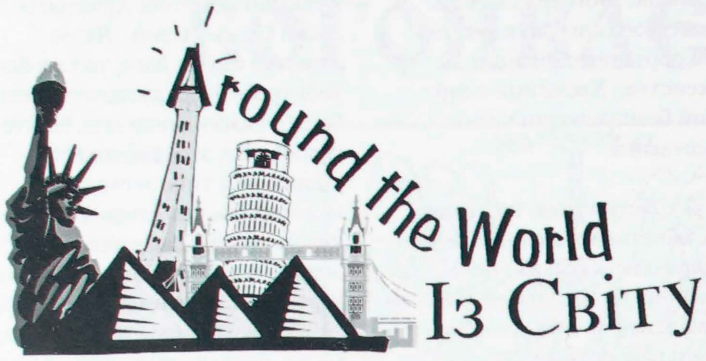
Отже, браття, дотримуймо обітниць наших, даних Господу Богу нашому! Виконуймо волю Його на землі, щоб одержати з рук Його вінець слави на небі, мати життя вічне і царство блаженне! Царства цього сподоби нас, вірних слуг Твоїх, Христе Боже наш, благодаттю Свого чоловіколюбства! Амінь.

(Із збірника "Статир" з XVII ст.)

ЄВАНГЕЛІЯ

Одного разу прийшов Ісус з Галилеї на Йордан до Івана хреститися від нього. А Іван перечив Йому, кажучи: "Мені треба хреститися від Тебе, а Ти до мене приходиш?" Ісус же, відповідаючи йому, мовив: "Зостав тепер, бо так повинно нам усяку правду вчинити". Тоді допустив Його. І тільки Ісус, охрестившись, вийшов з води, і ось відкрились на Ним небеса, і побачив Духа Божого, що спускавсь, як голуб і злинув на Нього. І ось голос з небес промовляє: "Це Син Мій улюблений, в Йому Моє благовоління!"

МАТВІЯ 3:13-17



The KUBASONICS of Edmonton continue their tour of Western Ukraine

Conclusion of the article presented in last month's issue of Promin

We were woken the next morning by the sound of the talanka, a Ukrainian flute-like instrument that plays only the notes of the harmonic series, depending on how hard you blow on it. It sounds much more appealing and mystical than my description of it! Our driver, Vasyl, was giving the signal that he soon had to leave. He had received some television work playing the hammered dulcimer back in Kyiv. He was no longer able to drive us through the Carpathian Mountains and on to our next gig in Lviv, but he had arranged for someone else to pick us up the following morning and drive us to the train station in Ternopil.

Our band leader Brian Cherwick's great Aunt provided breakfast, beginning with a small sampling of her rather powerful home brew, a harbinger of things to come that day!

After breakfast, we walked up and over a hill to Brian's great Uncle's place. Burdiakivtsi is a sparsely populated village, but is spread out quite a bit as nearly everyone there has land behind their homes on which they grow food for themselves and to sell to others.

One of the first things that Brian's great Uncle said, through Brian's translation, was that when the Soviets took over this part of Ukraine around the time of the Second World War, they rounded up four of his uncles and publicly tortured them in the town square, apparently to squelch any thoughts of independence! Some memories last a long time.

We were provided with a wonderful meal with nearly everything grown from their little piece of land. Theirs was a beautiful, modest house, which clearly had been well taken care of. The metal work was artistically crafted, especially the corners of the eaves trough, which looked like a miniature castle turret. The water well too was a piece of art.

After lunch, we visited a bit more and then headed back to Brian's aunt's place for a rest. On the way back, we passed a memorial with a plaque and a seven or eight foot high cross. According to Brian, this marked the spot where the Nazis had executed a number of villagers during WWII.

As I mentioned in the first part of this article, five to eight million Ukrainians died during World War II, including about 1.4 million ethnic Ukrainian soldiers who fought with the Soviets against the Nazis. So, just about every community in Ukraine has memories of terrible hardship during WWII. Unfortunately, they often found themselves caught in the middle between Nazi aggression and Soviet Communist Imperialism.

At supper that evening, we enjoyed another delicious home grown meal and then played music for the people gathered at the large table. This was a memorable evening.

The next morning, our driver arrived early. We completed our morning ablutions, gathered our belongings, and made our way back to Ternopil to catch the train. For 25 hryvni each, equal to about five dollars (less than I paid for a particularly tasty salad in Kyiv), we were each transported the 150 km west to Lviv. It was a slow train, but it did the trick.

We arrived in Lviv, the "Florence of Ukraine". Lviv is a beautiful city, a UNESCO World Heritage site, in recognition of the wealth of architectural and cultural treasures. The old town square invites citizens and visitors alike to sit, visit and enjoy. Every weekend, automobile traffic is blocked from the area, making it even more inviting.

The main feature of the square is a magnificent Opera House, built during the early 1900s. There is much to see in Lviv, including remarkable Baroque and Classical architecture. There are some magnificent old churches. All of them had been closed to religious use under the Soviets. For example, the extraordinary Dominican Church, built during the mid to late 1700s, was re-established as a "Museum of Religion and Atheism."

We also visited the Lviv Music Conservatory. Here, students have the services of a professional orchestra at their disposal. This kind of service is unheard of in North America, as far as I know. Students here practise their concertos with a pianist, if they are lucky, and conduct imaginary orchestras!

After a few days, we performed at a small cultural festival in Lviv with three other bands, one of which, "Burdon", was releasing a CD. Burdon toured western Canada last winter and played at the University of Alberta in February. We were very well received by the audience. Again, given the local history of Soviet restrictions against Ukrainian music performance, the presence of a Canadian band playing Ukrainian music is bound to cause a strong emotional reaction. Hopefully our music sounded good too!

We had to leave the concert hall before the event was over to catch our overnight train to Kyiv. Again, public transportation served us well. For about $125 each, covering a distance of nearly 550 km, we shared first class quarters, four bunks to a cabin, with morning tea.

Once back in Kyiv, three of our band members returned home to Edmonton. I stayed for another four days while band leader Brian Cherwick and his family stayed for another month.

A highlight of my last few days was a trip to the Trypillian Circle Folk Festival, about 60 km south of Kyiv. The town of Trypillia lies near to the spot where archeological evidence of a 5,000 to 7,000 year old, fairly advanced culture was first discovered in the early 1900s. This Festival celebrated the deep roots of Ukrainian culture. We saw and heard some great music, including *Ghurt Yoghurt* (a Ukrainian Celtic Band - "Ghurt" means "band" in Ukrainian), a Belorussian band headed by what appeared to be a Belorussian bagpipe, and "Ruslana", a big star originally from Lviv who won the Eurovision contest a year or two ago.

I've never seen such a visually appealing stage, with two water fountains on either side of the stage, large banners apparently with Trypillian symbols painted on them, including the Festival's theme of "voda" ("water"), and a large concert television screen. As the sun set and darkness fell, a huge bonfire erupted in flame to the left of the stage. Audience members danced to the music around the roaring fire.

We met up with Vasyl, the tsymbaly player, and he gave us a lift to a subway station in Kyiv, just in time to catch the last train of the night.

The final highlight for me was to perform at the Canada Day festivities at the Canadian Embassy in Kyiv. The remaining members of the Kubasonics played there, as did *Ghurt Yoghurt* and a Ukrainian military band. Six hundred people attended the festivities, cramming into a fairly small compound. Canada appears to be well appreciated in Ukraine.

It was a privilege to tour Ukraine, and I look forward to continuing to learn, perform, and teach Ukrainian based music in Alberta, and wherever else life's journey takes me.

Ron Oldstad
is an Edmonton fiddler
and music teacher

З. Є. Кецало - Музики, 1966 | Z. Ketsalo - Musicians, 1966

For Our Children
Нашим Дітям

СНІЖИНКА

Сидів край вікна й малював зиму:
Замети, село, димарі у диму....
Та ось завірюха знялася рясна,
І день посивів біля мого вікна.
Я бачу: сніжинка упала на скло
І, певно, на ньому відчула тепло,
Бо тануть помалу вона почала,
Біля неї краплинка води потекла.

Та поки сніжинка жила на вікні,
Її змалювати вдалося мені.
Малюнок - хороший, та краща була
Сніжинка на сріблі віконного скла.

Валентина Ткаченко

МОРОЗ

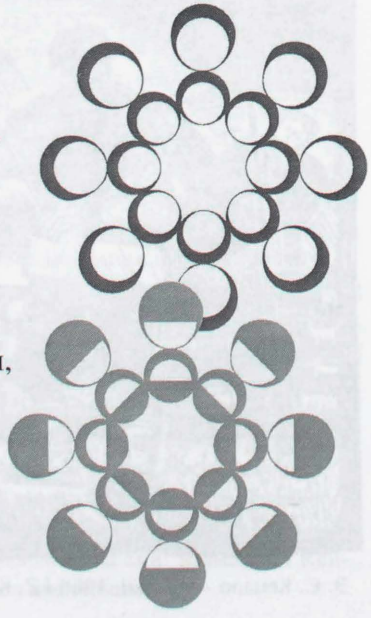
Я мороз - лихий, завзятий,
Всім люблю я дошкуляти:
Землю я укрив корою,
Воду я зроби твердою.

І дощу дрібні краплинки
Обернув я у сніжинки.
Але хлопчику Андрію
Я дошкулити не вмію:

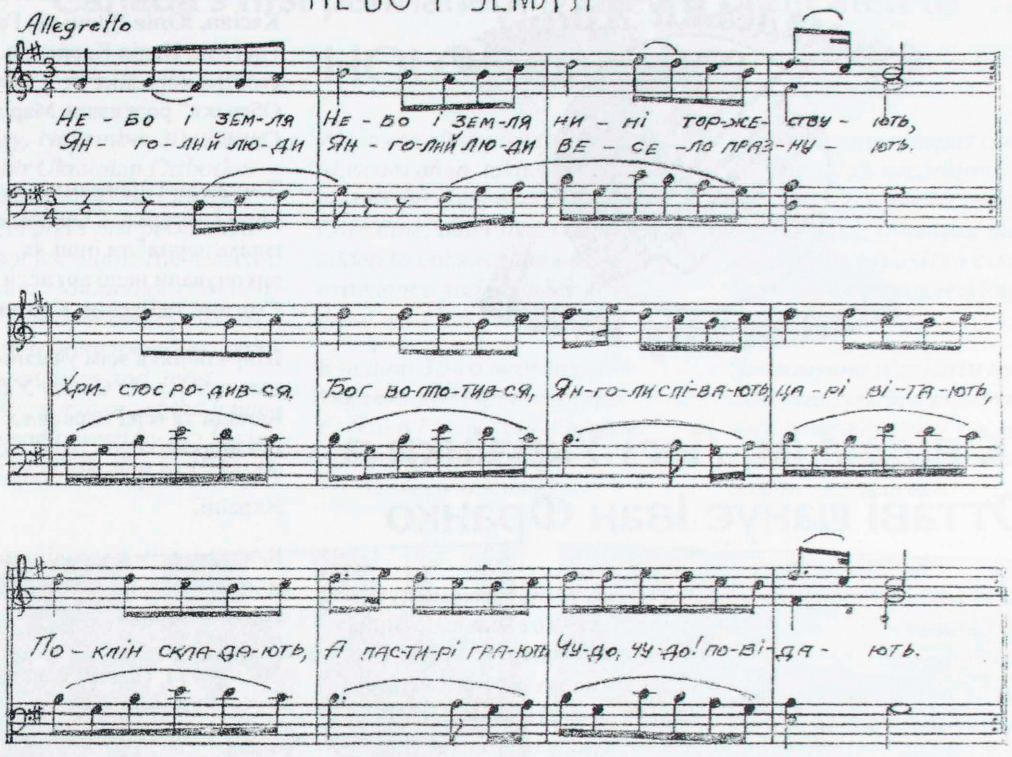
Одягнув він шапку й светер,
На совгах літа, як вітер,
І ніяк не має змоги
Хоч разок щипнуть за ноги.

Я заліз у рукавиці,
Щоб до рук хоч притулиться,
Та вони, як жар, гарячі,
у піч попав неначе.

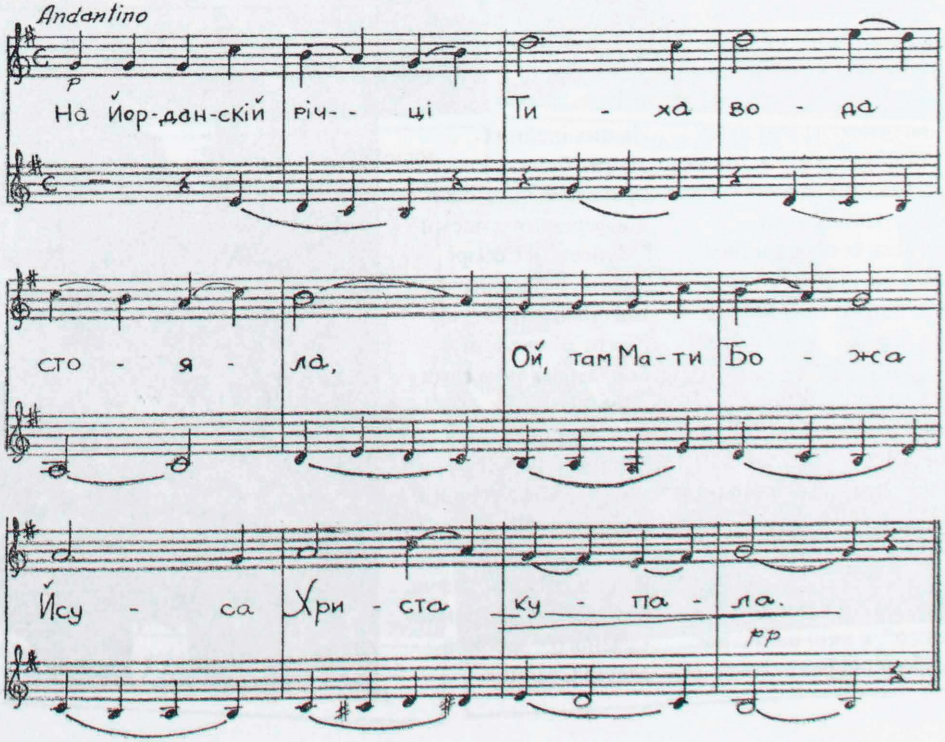
Не даремні кажуть люди:
чемпіон з Андрійка буде!...



НЕБО І ЗЕМЛЯ



НА ЙОРДАНСЬКІЙ РІЧЦІ



СУК відділ ім. Лесі Українки в Оттаві шанує Іван Франко

Ми мусимо навчитися чути себе українцями - не галицькими, не буковинськими, а українцями без офіціальних кордонів.

Іван Франко

На дні моїх споминів і досі горить той маленький, але міцний вогонь... Це вогонь у кузні мойого батька. І мені здається, що запас його я взяв дитиною в свою душу на далеку мандрівку життя, писав той, що висвітив цим вогнем найтемніші куточки життя народу, змалював їх перед цілим світом. Крім того, він збагатив своєю працею багато галузей європейської науки.

З великим піднесенням поет зустрів революційні події 1905 р. Схід Європи, а в тім комплексі наша Україна, переживала весняну добу, коли тріскає крила абсолютизму та деспотизму.

На хвилі піднесення він пише поему "Мойсей", в якій осмислює проблему вождя і народу.

Вести за собою людей можуть лише ті, хто вільний від сумнівів і вагань, хто вірить у перемогу, в безсмертя народу, в його силу. Іван Франко став на позиціях авалюціоністського позитивізму. В історичних працях Франка значне місце відведено селянству України, зокрема Галичини, періодам феодалізму та капіталізму.

На цих ідейних творах була проведена читацька конференція з поеми "Мойсей" в Соборі Успіння Пресвятої Богородиці в Оттаві. Свято розпочали декламуванням Гімну "Вічний революціонер", виконавець Андрій Касіян. Біографічний нарис про Франка - укр. письменника, критика, перекладача, публіциста, політика і ученого - зробила Марія Стадник.

Поему "Мойсей" читали Вікторія Касіян, Юлія Яроцька, Галя Гресько, Надія Карпенко. Із селянського життя "Галицькі Образки" розказала Марія Стадник.

З музичної програми виконано пісні І. Франка - "Ой, ти, дівчино з горіха зерня" та інші. Їх виконували наші артисти Ірина Смігина та Василь Косенко.

Щира подяка всім учасникам цього свята від Союзу Українок Канади та всієї церковної громади. Від щирого серця були зібрані кошти на жертви від повені в Україні.

Бажаємо всім благодійним людям многих і благих літ за добру волю і щирий дар.

М. Стадник, реф. Променя
СУК відділ ім. Лесі Українки,
Оттава

(на знимці- Іван Франко з дружиною О. Хоружинською. Київ, 1886 р.)

Canada's first permanent Museum dedicated to HOLODOMOR

On Sunday, November 30, 2008, St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral in Hamilton, Ontario opened Canada's first permanent Holodomor Museum. The Museum opening and Holodomor commemmoration was attended by parishioners, community members, political representatives and, most importantly, survivors of the tragic genocide engineered by the Soviet government in Ukraine in 1932-33.

We invite all to visit the Holodomor Museum often, taking time to absorb the content of the display. Over time, other materials will be added to enhance the educational experience and commemorate those who lost their lives.

В неділю 30-го листопада Український Православний Собор в Гамільтоні, Онтаріо відкрив перший постійний Музей Голодомору в Канаді.

В урочистому відкритті музею взяли участь парафіяни, місцеві гості, представники уряду, і що найзначніше, очевидці цього жахливого страхіття створеного Совєтським урядом в Україні в 1932-33-их роках.

Запрошуємо відвідати музей, який буде розбудовуватися для загального досвіду та гідного вшанування пам'ять жертв цієї трагедії.

Panachyda, remembering the victims of Holodomor

Holodomor survivor Oleksij Ohienko lighting a candle at the Symbolic Lunch

Hamilton Mayor Fred Eizenberger and Pani Halyna Krupicka, who cut the ribbon, viewing the exhibit

Holodomor Survivors, members of St. Vladimir's parish

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

9 січня 2009 р.

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ ЗАСУДЖУЄ ДІЇ РОСІЇ У ПИТАННІ ПРО ГАЗ

Світовий Конґрес Українців засуджує дії Російської Федерації щодо переговорів про газ та припинення подачі російського газу для України та для держав-членів Європейського Союзу.

Як відомо, 1 січня 2009 р., незважаючи на домовленість Президентів України і Росії та Меморандум між урядом Російської Федерації і Кабінетом Міністрів України про співпрацю в газовій сфері від 2 жовтня 2008 р., Росія повністю припинила постачання газу для України. У ході двосторонніх переговорів, які продовжувались між українським та російським представництвами (*"Нафтогаз України"* та *"Газпром"*) з 1 до 6 січня 2009 р., Росія висунула вимогу про збільшення ціни на газ до $450 за тисячу кубометрів проти $179.5 за минулий рік, при цьому повністю відкинувши пропозицію України про підвищення ціни на транспортування російського газу по території України з $1.7 до $1.8 за тисячу кубометрів на сто кілометрів. 7 січня 2009 р., без доказів звинувативши Україну в крадіжці призначеного для транспортування через її територію газу, Росія припинила його постачання до держав-членів Європейського Союзу.

Такі дії Росії у розв'язанні газового питання свідчать про намаганням силою примусити Україну до підписання вигідної для Росії угоди та бажання посіяти недовіру до України як до держави-транзитера.

Світовий Конґрес Українців підтримує ініціативу української сторони про направлення в Україну технічних експертів з Європейського Союзу для моніторингу обсягу газу, який постачає Росія.

Світовий Конґрес Українців закликає Росію до негайного відновлення поставок газу в Україну і в держави-члени Європейського Союзу та до ведення цивілізованих переговорів з Україною про постачання газу та транзитні послуги.

Світовий Конґрес Українців

Евген Чолій
Президент

Стефан Романів
Генеральний секретар

Прес-служба Посольства України в Канаді
Press Office of the Embassy of Ukraine in Canada
Division de la Presse d'Ambassade d'Ukraine au Canada

30 грудня 2008 року
№82

Подяка Президента України Віктора Ющенка

Президент України Віктор Ющенко надіслав до Міжнародного комітету Світового конгресу українців по відзначенню 75-ї річниці Голодомору лист з подякою за співпрацю у справі міжнародного визнання Голодомору 1932 – 1933 років в Україні геноцидом Українського народу.

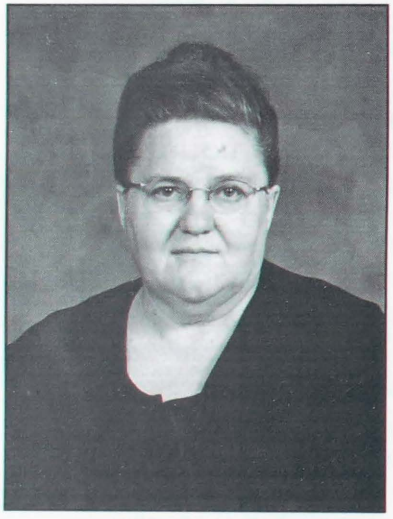
Від імені Українського народу Президент висловив подяку за напружену та плідну працю із вшанування пам'яті жертв Голодомору. "Значною мірою завдяки Вашим зусиллям у світі зміцнюється підтримка прагнення України відродити національну пам'ять, утверджується усвідомлення того, що тільки міжнародне засудження злочину та відновлення історичної справедливості щодо його жертв є запорукою неповторення подібних трагедій будь-де на планеті", - йдеться у листі.

В.А.Ющенко наголосив, що ми не можемо ані на мить зупинитися у великій і важливій роботі – донесенні правди про Голодомор по усьому світу і здобутті солідарності міжнародної спільноти у визнанні геноциду Українського народу.

"Ми не говоримо про те, що світ міг би вчинити 75 років тому, якби знав усю правду, а ті, хто знали, - не мовчали, ми говоримо, що світ має зробити нині на знаку шани до загиблих і до тих, кому вдалося вижити у пеклі Голодомору", - зазначив Президент.

Президент України також висловив переконання, що зусиллями світового українства полум'я "Незгасимої свічки", яке освятило Свічку Меморіалу на Дніпрових кручах, ніколи не згасне.

Dobr. Olga Podtepa



Sad news came to the UWAC, Lesia Ukrainka Branch at St. Elias Church in Edmonton. Olga Podtepa, a long time member of our UWAC, left us on July 28, 2008, to be with our Lord Jesus Christ, at the age of 58. She was also a subscriber to Promin.

Dobr. Olga was born to Stanley and Michalina Zenyk of Winnipeg. She was a very dedicated person who loved working with children. She was a child care worker and a librarian in her younger years. For the past 36 years, she worked in children's summer camps in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia with her husband, Rev. Fr. George Podtepa.

The couple started up CYMK and Sunday School in many parishes, participating in various activities with the children. Dobr. Olga loved making ceramics and growing different plants, a variety of herbs, tomatoes and flowers. Gardening was her passion.

When Fr. George and Dobr. Olga were in Regina, they started "the Muffin Program", for which they baked hundreds of muffins and delivered them to schools for hungry children. This was not enough for her, so Dobr. Olga began making soup and sandwiches, feeding the needy, as they would come to the door begging for food or diapers or baby formula. They started this at their own expense, and with countless hours of preparation. Eventually, they would receive donations to cover the cost of food for these needy people. Dobr. Olga had great compassion for them.

Every morning at their home in Edmonton, the Podtepas would feed the blue jays, humming birds, and even the squirrels would come for their morning peanuts.

Dobr. Olga is survived by her loving husband Rev. Fr. George; her three daughters Tatiana and Michalina of Winnipeg, Linda and son George Jr. of Edmonton; 12 grandchildren; one brother Steve Zenyk of Winnipeg; numerous nieces, nephews, relatives and friends, and many members of the UWAC at various branches in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia who knew her.

She is predeceased by her parents Stanley and Michalina Zenyk; brothers Frank and Billy, sisters Rose and Nellie, and nephew Bruce.

The last two years were very difficult for Dobr. Olga due to her illness, and she gave up most of her volunteer work to spend time with her children and grandchildren.

The panachyda service was held on July 30, 2008 at St. Elias Ukrainian Orthodox Church in Edmonton, with Right Rev. Fr. Victor Lakusta officiating, assisted by other priests, accompanied by the church choir. A fellowship lunch and coffee was served in the church hall. Funeral rite was held on August 5, 2008 at St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church in Winnipeg with Rev. Fr. Yaroslaw Buciora officiating, with internment at Glen Eden Memorial Gardens. A 40-day panachyda was held for Dobr. Olga at St. Elias Church in Edmonton after the Divine Liturgy, with a memorial luncheon served by the women of the UWAC.

May God grant her eternal life in His Kingdom and may her memory remain with us forever. Вічная пам'ять! And to her family, our sincere sympathy.

The UWAC, Lesia Ukrainka Branch,
St. Elias Church, Edmonton
is donating $100
in loving memory
of Dobr. Olga

Замість китицю квітів, дружини священиків міста Едмонтону складають пожертву в сумі $190 на журнал Промінь в пам'ять **Добродійки Ольги Подтепи**. Добродійка Ольга упокоїлася 28-ого липня 2008 р. на 58-ім році свого трудолюбивого життя.

Нехай Милостивий Господь оселить душу покійної посестри в Царстві Небеснім, а пам'ять про неї нехай завжди буде між нами.

Dobr. Lorraine Ambrosie
Dobr. Nadia Kryschuk
Dobr. Marusia Lakusta
Dobr. Joanne Palamarchuk
Dobr. Domka Sapiha
Dobr. Betty Sawchenko
Dobr. Diana Semotiuk
Dobr. Zinnia Turzanska
Dobr. Stephania Yurkiwska
Dobr. Kathy Yamniuk

Замість квітів на могилу моїх дорогих родичів, **Текля і Петро Гарасимчук** та похресних батьків, **Марія і Василь Новосад** в Ванкувер, Б.К., дарую $50 на Пресовий Фонд Променя.

Вічня їм пам'ять!

Іванна Басараба
Вулфвил НС

Elizabeth Kocha was lifted up into the arms of the Lord on December 20, 2008 at age of 86 years.

She succumbed to cancer at the Brampton Civic Hospital, and was interned at St. Volodymyr Cemetery in Oakville, Ontario, on January 3, 2009.

May her memory be eternal!

Son Gerald Kocha

Enclosed is a donation of $25 in memory of my wife, **Marusia**, and my parents, **Fred and Mary Stefaniuk**. May their memory be eternal!

May the newly born Christ Child enter your homes and bring to one and all much health, joy, happiness and may the new year bring much peace and success in all your endeavours, and fulfill your dreams. Christ is born!

Rev. E. Stefaniuk, Osoyoos BC

As an everlasting wreath in memory of our dear member, **Sally Barlott**, who passed away October 23, 2008, the UWAC, St. Olha branch in Vegreville, Alberta is donating $25 to the Promin Press Fund.

May her memory be eternal!

Lilian Czar, Secretary

Merry Christmas from Heaven

I see the countless Christmas
trees around the world below,
with tiny lights
like Heaven's stars,
reflecting on the snow.
The sight is so spectacular,
please wipe away the tear,
for I am spending Christmas
with Jesus Christ this year.
I know how much you miss me,
I see the pain inside in
your heart,
but I am not so far away,
we really aren't apart.
So be happy for me, dear ones,
you know I hold you dear.
and be glad I'm spending
Christmas with
Jesus Christ this year.
I sent you each a special gift
from my heavenly home above -
I sent you each a memory
of my undying love.

- Author Anonymous -

Submitted by Ken & Lucy Halyk
In memory of their beloved son,
Richard Halyk

Янгол

Згори донизу - срібна нитка,
А по ній ходить янгол.
В янгола крила - арфи,
А на них грає вітер.

І хода в янгола - пісня
На струні променистій,
Небесним птахом...

Марта Калитовська

56th Ukrainian Self-Reliance League Convention

56-ий З'їзд Союзу Українців Самостійників

Will be held at the Ramada Inn
1818 Victoria Avenue
Regina, Saskatchewan

August 6 - 9, 2009

Program to follow
plus convention registration,
hotel bookings and flight schedules

Відбудеться в Ремеда Ин
1818 Викторія Ев.
Реджайна, Саскачеван

6 - 9 серпня, 2009 р.

Програма
і додаткова інформація
буде вислана пізніше

For more information, please contact:

Orest Warnyca 306-584-0501 owarnyca@accesscomm.ca

Natalie Ostryzniuk 306-585-0934 nostry@accesscomm.ca

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Press Fund

October 1, 2008 to January 3, 2009

(This list does not include In Memoriam donations, which are indicated with each respective submission in the In Memoriam section of Promin)

$500
UWAC, L. Ukrainka, Winnipeg MB
UWAC, St. John's Cathedral, Edmonton AB

$200
Prometheus Foundation, Toronto ON

$150
John Yaremko, Toronto ON

$100
UWAC, St. Olha, Vernon BC

$75
Ed Klopoushak, Regina SK

$50
UWAC, O. Kobylanska, Saskatoon SK
Stephannie Yachimec, North York ON

$25
Natalka Palichuk, Radway AB
Olena Zacherniuk, Edmonton AB
Natalia Hladyniuk, Niagara Falls ON

$10
Galina Onufrijchuk, Winnipeg MB
Olga Narepecka, Montreal QC
Stefania Stefura, Montreal QC

$5
Lillian Skoretz, Buchanan SK
Olia Marchuk, Athabasca AB
Paraskevia Woron, Calgary AB

Щиро дякуємо!

PROMIN is grateful to the Prometheus Foundation for their donation of $200 to our Press Fund

⌘ ⌘ ⌘

Редакція Променя сердечно дякує Фундації Прометея за пожертву на Пресовий Фонд в сумі $200.00

My soul proclaims the greatness of the Lord and my spirit exults in God my saviour; because He has looked upon His lowly handmaid. Yes, from this day forward all generations will call me blessed, for the Almighty has done great things for me. Holy is His name, and His mercy reaches from age to age for those who fear Him. (Lk. 1)

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES

From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

Birchwood
Realty Services Inc., Brokerage

Doris-Ann Masnyk

Owner/Broker of record
market value appraiser

416-520-5290

dmasnyk@trebnet.com

Consistent and attentive professional
real estate services

KOLIADA "A GIFT" FOR PROMIN
КОЛЯДА "ДАРУНОК" ДЛЯ ПРОМЕНЯ

We sincerely thank you for your gift to Promin, and your continued support.

Дякуємо Вам сердечно за Ваш дар на Коляду для потреби Променя, та за постійну підтримку.

Прошу прийняти мій дар на Коляду
Please accept my Koliada gift for Promin

Amount $_____

Ім'я/Name _____

Адреса/Address _____

SMITH MONUMENT
COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

A FAMILY BUSINESS SINCE 1919

SHEVCHENKO 96 FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

PAULINE MUDRY
2844 - 135 AVE
EDMONTON, AB
T5A 3S4 1-Jun-2009

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1